

کوری

ژوزه ساراماگو

بندم جایزه نوبل ۱۹۹۸

ترجمه

اسدالله مایلی

ویراسته

غلامحسین سام

سرشناسه:

ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲-۲۰۱۰ م.

Saramago, Jose

عنوان و نام پدیدآور:

کوری / ژوزه ساراماگو؛ ترجمه‌ی اسدالله امرایی؛ ویراستار غلامحسین سالمی.

مشخصات نشر:

تهران: مروارید، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری:

۳۵۹ ص. ۱۷×۱۱

شابک:

978-964-191-592-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فنیاً

یادداشت:

Ensaio sobre a cegueira: romance, c1995. عنوان اصلی:

یادداشت:

کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "Blindness: a novel" به فارسی

ترجمه شده است.

یادداشت:

کتاب حاضر توسط مترجمان و ناشران متفاوت در سال‌های مختلف منتشر شده است.

موضوع:

داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۰ م.

Portuguese fiction - 20th century

موضوع:

امرائی، اسدالله، ۱۳۳۹ - مترجم.

شماره افزوده:

۱۳۹۷ پ ۹۲۷۶ / الف ۴۹ PQ

روابط:

۸۶۹/۳۴۲

شماره شابک:

۵۲۴۶۸۰



مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌رو دانشگاه تهران، بلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵

دفتر: ۸۶۶۰۸۶۶ - ۴۰۴۶ - ۸۴۶۱۲ - ۶۶۴۸۴۰۲۷ / فکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷ / فروشگاه: ۶۶۴۶۷۸۴۸

<https://instagram.com/morvaridpub> / <https://t.me/morvaridpub>

www.morvarid-pub.com / تخفیف و ارسال رایگان

کوری

ژوزه ساراماگو

ترجمه‌ی اسدالله امرایی

ویراستار غلامحسین سالمی

طراح جلد فرشید مثقالی

چاپ بیست و چهارم (اول جیبی) ۱۳۹۷

چاپخانه: گنج شایگان

تیراژ ۱۱۰۰

نشانه‌های سرفصل‌های کتاب نشان اتحادیه نایبیان کرواسی است

شابک: ۸-۵۹۲-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸-978-964-191-592-8 ISBN

۲۲۰۰۰ تومان

مقدمه

چشم‌دل بیدار

ژوزه سارامو هفتاد و شش ساله، نویسنده‌ی پرتغالی برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبیات ۱۹۸۲ را نویسنده‌ای می‌دانند که داستان‌هایش سرشار از رؤیا و طنز تلخ گذشته است. سارماگو نویسنده‌ای خودساخته است که مثل همه‌ی نویسندگانی از قرن بیستم سال‌های اولیه‌ی شکل‌گیری شخصیتش در دست‌وپنجه نرم کردن با مشکلات سپری شد.

مشخصه‌ی نثر و سبک نوشتاری او در حد فانی است. ساده از قواعد و علائم نشانه‌گذاری، بازی با زمان افعال و پشت‌سرهم عوض شدن فاعل جمله‌هاست. در کل کتاب چهار علامت سؤال و یک گیومه به کار رفته است. خواننده همواره بین اول شخص و سوم شخص سرگردان است و تا یکی دو صفحه نخواند، نمی‌تواند متن را به خوبی دریابد و به ضرابه‌نگ کتاب خو بگیرد. پاراگراف‌های طولانی و تخت تا اندرهای غیرعادی است اما زبان توصیفی کتاب چنان است که خواننده را

مسحور می‌کند و کنار گذاشتن کتاب برای خواننده سنگین می‌شود و نمی‌تواند از آن دل بکند.

ساراماگو در کوری آینه‌گردان فروپاشی جامعه‌ی بشری است که به غم برخورداری از همه‌ی مواهب طبیعی و علمی و فنی در وضعی بعرنج قرار می‌گیرد. نویسنده‌ی کوری به حد افراط از تمثیل و استعاره بهره برده است. استفاده از نمادهای اسطوره‌ای و تلمیحات مکرر از کتاب مقدس نشانه‌ی بارز تبحر نویسنده است. از میان چهار کتابی که از این نویسنده خوانده‌ام، رمان کوری را برای ترجمه انتخاب کردم و سعی نوشتم خود را به کار برده‌ام تا سبک و سیاق نویسنده در ترجمه صدق نمایند. برای آشنایی بهتر با این نویسنده خوانندگان را به گزیده متن سخنرانی‌های من مراسم دریافت جایزه دعوت می‌کنم که گویای بسیاری از مسائل است که قصد داشتم در این مختصر بگویم. در پایان لازم می‌دانم از اقامه مراسم حسن‌زاده مدیر انتشارات مروارید قدردانی کنم که زمینه‌ساز فراهم آمدن این ترجمه شدند.

اسدالله امرایی